

K. Polychroniadis, Plaidoyers pour la Grèce insurgée en 1821
Un intellectuel au service de l'Indépendance grecque

Ἡ ἄγνωστη συνεισφορά τοῦ Κωνσταντίνου Πολυχρονιάδη
στήν προβολή τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπανάστασης

Yunan İhtilali'nin Duyurulmasında Konstantinos
Polihroniadis'in Bilinmeyen Katkısı



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

Deux pamphlets de K. Polychroniadis, membre du cercle de Coraïs et de Mavrocordatos, décrivent la situation de l'hellénisme asservi en 1821; ils montrent aux lecteurs français et anglais pourquoi le soulèvement contre l'opresseur est devenu inévitable.

Les contacts diplomatiques, ainsi que de nombreuses publications favorables au combat des Grecs ont joué un rôle capital dans le succès de la guerre d'Indépendance grecque. Les pamphlets de Polychroniadis, traduits en grec et en turc pour la première fois, représentent une contribution importante d'un intellectuel grec de la diaspora à la création d'une opinion publique favorable à la cause grecque en Europe.

Ο Κ. Πολυχρονιάδης από τό Ζαγόρι, μέλος τῶν κύκλων τοῦ Κοραΐ καί τοῦ Μαυροκορδάτου, περιγράφει τήν κατάσταση τοῦ ὑπόδουλου ἑλληνισμοῦ τό 1821 καί ἐξηγεῖ στούς Γάλλους καί τούς Βρετανούς τό ἀναπόφευκτο τῆς ἐξέγερσῆς του.

Ἡ διπλωματική πτυχὴ τοῦ ἑλληνικοῦ Ἀγῶνα καί οἱ δημοσιεύσεις στήν Εὐρώπη ὑπέρ τῶν ἀγωνιζόμενων Ἑλλήνων, ἄσκησαν σημαντικό ρόλο γιά τήν ἐπιτυχῆ ὀλοκλήρωσή του. Τά φυλλάδια τοῦ Πολυχρονιάδη – πού μεταφράζονται στά ἑλληνικά καί στά τουρκικά γιά πρώτη φορά – συνδράμουν στήν εὐρύτερη προβολή τῆς ἐπιρροῆς τῶν Ἑλλήνων διανοομένων τῆς διασποράς στήν διάμρφωση μιᾶς εὐνοϊκῆς κοινῆς γνώμης στά εὐρωπαϊκά κράτη.

Korais ve Mavrokordatos'un eşrafından ve Zagori'li K. Polihroniadis, Yunanlar'ın içinde buldukları kölelik koşulları tarif ederken bir yandan da Fransız ve İngilizler'e ihtilalin kaçınılmaz olmasının nedenlerini açıklamaktadır.

Yunan Mücadelesinin diplomatik yönü ve Avrupa'da mücadeleye destek veren Yunanlar lehine yapılan yayınlar, mücadelenin başarıyla tamamlanmasında önemli rol oynamıştır. İlk olarak Yunanca ve Türkçe'ye çevrilen Polihroniadis'in bildirileri, diasporadaki Yunan entelektüellerinin Avrupa devletlerinde olumlu bir kamuoyu oluşturmadaki etkisinin daha geniş bir şekilde yansıtılmasına katkıda bulunuyor.

Τετράγλωσση έκδοση (γαλλική,
αγγλική, ελληνική, τουρκική)

Ἐπανεκδοση, μετάφραση,
ἐπιμέλεια καὶ ἔκδοσις:
Bertrand Bouvier,
νεοελληνιστής, Ὁμότιμος Καθηγητής
τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Γενεύης,
ἀντεπιστέλλον μέλος τῆς Ἀκαδημίας
Ἀθηνῶν.

Matteo Campagnolo, ἱστορικός,
ἐλληνοεὐρωπαϊκός, Λέκτωρ τοῦ Πανεπιστημίου
τῆς Γενεύης.

Νίκος Νικολοῦδης, ἱστορικός,
Διδάκτωρ Ἱστορίας τοῦ Πανεπιστημίου
τοῦ Λονδίνου.

Εἰρήνη Σαρίογλου, ἱστορικός,
Καθηγήτρια τοῦ Πανεπιστημίου
Κωνσταντινουπόλεως, Γενική
Γραμματεὺς τοῦ ἸΔΙΣΜΕ (Ἰδρύματος
Ἱστορικῶν Μελετῶν)

Γενικὴ ἐπιμέλεια:
Νίκος Νικολοῦδης

Ὁρθογραφικὲς διορθώσεις-
πολυτονισμός:
Γιώργος Σ. Κουταλάς

Ἵδρυματολογίες:
Παῦλος Χαμπίδης

Σχεδιασμός-Καλλιτεχνικὴ ἐπιμέλεια:
Μαριάννα Πόγκα - ps.design

Ἐκτύπωση:
Παναγιώτης Δαβίας

ISBN: 978-960-9789-12-7
1η ἔκδοσις Ἰούλιος 2021

© 2021, Ἑλληνικὸ Ἰδρυμα Ἱστορικῶν
Μελετῶν (ἸΔΙΣΜΕ)

Μπουμπουλίνας 1, 153 51, Ἀττικὴ
Τ: 210 6669140, Φ: 210 6669131
info@idisme.gr, www.idisme.gr

Published in four languages (French,
English, Greek, Turkish)

Reprinted, translated, edited
and published by:
Bertrand Bouvier,
Hellenist, Professor Emeritus
of the University of Geneva,
member of the Athens
Academy

Matteo Campagnolo, historian,
Hellenist, Lecturer at the University
of Geneva

Nikos Nikoloudis, historian,
PhD King's College (University
of London)

Irini Sarioglou, historian,
Associate Professor of the
University of Istanbul, Secretary
General of IDISME (Hellenic
History Foundation)

Editor-in-chief:
Nikos Nikoloudis

Corrections-Intonation:
George Koutalas

Watercolors:
Pavlos Habidis

Artistic design-Layout:
Marianna Poga - ps.design

Printing:
Panayotis Davias

1st edition July 2021

© 2021, Hellenic History
Foundation (IDISME)

1 Bouboulinas Str., 153 51, Attica, Greece
T: +30 210 6669140, F: +30 210 6669131
info@idisme.gr, www.idisme.gr

TABLE DES MATIÈRES / ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ / İÇİNDEKİLER

Avant-propos (<i>Dusan Sidjanski</i>)	13
Introduction (<i>Matteo Campagnolo</i>)	15
Remerciements	17
Introduction aux Considérations (<i>Matteo Campagnolo</i>)	19
La propagande de Konstantinos Polychroniadis en Grande-Bretagne et les débuts du philhellénisme britannique (<i>Nikos Nikoloudis</i>)	28
Considérations sur la guerre actuelle entre les Grecs et les Turcs, par un Grec (texte - notes)	43
Notice sur l'état actuel de la Turquie considérée sous ses rapports commerciaux et politiques avec l'Angleterre	88
Remarks on the Present State of Turkey, considered in its Commercial and Political Relation with England	89
Annexe H: Instructions pour les Plénipotentiaires des trois Cours à Constantinople concernant le protocole du 3 février 1830	110
Annex H: Instructions to the Plenipotentiaries of the three Courts at Constantinople respecting the Protocol of the 3rd of February 1830	111
<hr/>	
Ἡ «κατεργαρία» στό Ἑλληνικό ζήτημα (<i>Άγγελος Συρίγος</i>)	119
Πρόλογος	123
Εὐχαριστίες	127
Εἰσαγωγή στό ἔργο <i>Στοχασμοί γιά τόν σημερινό πόλεμο τῶν Ἑλλήνων καί Τούρκων ἀπό ἕναν Ἕλληνα</i> (<i>Ματέο Καμπανιόλο</i>)	129
Ἡ προπαγάνδα τοῦ Κωνσταντίνου Πολυχρονιάδη στήν Μεγάλη Βρετανία καί οἱ ἀπαρχές τοῦ βρετανικοῦ φιλελληνισμοῦ (<i>Νίκος Νικολοῦδης</i>)	138
<i>Στοχασμοί γιά τόν σημερινό πόλεμο τῶν Ἑλλήνων καί τῶν Τούρκων ἀπό ἕναν Ἕλληνα</i>	153

Παρατηρήσεις γιά τήν παρούσα κατάσταση τῆς Τουρκίας ὑπό τό πρῖσμα τῆς ἐμπορικῆς καί πολιτικῆς σχέσης της μέ τήν Ἀγγλία	201
Παράρτημα Η: Ὅδηγίες πρὸς τοὺς πληρεξουσίου τῶν τριῶν Αὐλῶν στήν Κωνσταντινούπολη πού ἀφοροῦν τό Πρωτόκολλο τῆς 3ης Φεβρουαρίου 1830	213
<hr/>	
Yunan Tarih Kurumu kitabı için önsöz (<i>Baskın Oran</i>)	219
Önsöz	221
Teşekkürler	225
Bir Yunan'ın Bakışıyla Günümüzdeki Türk-Yunan Savaşındaki Ayrılıklar başlıklı çalışmaya giriş metni (<i>Matteo Campagnolo</i>)	227
Konstantinos Polihroniadis'in Büyük Britanya'da ve İngiliz Yunandostluğu'nun başlangıcı olan Propagandası (<i>Nikos Nikoloudis</i>)	236
Bir Yunanlının günümüzdeki Yunanlılar ile Türkler arasındaki savaş üzerine düşünceleri	251
İngiltere ile ticari ve siyasi ilişkileri ışığında Osmanlı imparatorluğu'nun mevcut durumu hakkında görüşler	289
3 Şubat 1830 tarihli protokolle ilişkin olarak İstanbul'daki üç mahkemenin tam yetkili temsilcilerine talimatlar	298
<hr/>	

Abbreviations – Bibliographie / Συνομογραφίες - Βιβλιογραφία / Kısaltmalar - Bibliografi	301
---	-----

AVANT-PROPOS

Ces quelques lignes d'avant-propos visent à rendre hommage aux Grecs qui, à l'époque de l'occupation ottomane, se sont révoltés au nom de la liberté. Les uns ont été des grands leaders du mouvement populaire qui s'est soulevé et a combattu l'occupant turc. L'autre courant qui a permis de conserver la culture et la langue grecques, nous le devons à l'Église orthodoxe, gardienne de la tradition que l'occupant, à l'exemple de l'Empire romain, a respectée tant qu'elle payait le tribut et demeurait paisiblement sous la domination ottomane.

Ce mouvement profond qui cherchait à réaliser le rêve de l'indépendance grecque, a été largement soutenu par d'immenses poètes et écrivains anglais et français, notamment. C'est cette convergence des soutiens extérieurs, dont l'exemple le plus convaincant est celui de Byron, et de l'esprit animé par la recherche et le combat pour la liberté qui nous ont valu le mouvement pour l'indépendance.

Aujourd'hui nous fêtons la Grèce en rappelant que nous lui sommes redevables de la démocratie et de la reconnaissance de la personne humaine qu'ont promue les penseurs stoïciens. Le symbole de cet apport de la Grèce est l'Acropole dont la moitié des sculptures du Parthénon se trouvent toujours au British Museum. Le moment est venu de réunifier toutes ces sculptures et, en premier lieu, celles qui reposent dans une galerie sombre à Londres et qui méritent de retrouver la lumière de l'Attique!

DUSAN SIDJANSKI

*Président du Comité suisse pour la Réunification des Marbres
du Parthénon—Centre de compétences Dusan Sidjanski
en études européennes, Université de Genève*